

Література

1. Ковалевська Т. Мілтон-модель в аспекті медіавпливу / Т. Ковалевська // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика». – 2006. – Вип. 3. – С. 278–282.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Пирс Ч. Логические основания теории знаков / Ч. Пирс ; пер. с англ. В. Кирющенко, М. Колопотина ; послесл. В. Сухачева. – СПб. : Лаборатория метафиз. исслед. филос. фак-та СПбГУ ; Алетейя, 2000. – 352 с.
4. Стернин И. К проблеме дейктических функций слова : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / И. Стернин ; Ин-т языкознания АН СССР. – М., 1973. – 18 с.
5. Gravel S. Questions sur la bande dessinée. Entrevue avec Jean-François Tripp / S. Gravel // Lectures de bandes dessinées. – Paris : Urgences. – 1991. – № 32. – P. 113.
6. Kerbrat-Orecchioni C. L'Énonciation – De la subjectivité dans le langage / C. Kerbrat-Orecchioni. – Paris : Armand Colin, 1980. – 290 p.
7. The world encyclopedia of comics / ed. M. Horn. – New York : Chelsea House, 1999. – 1061 p.

Джерела ілюстративного матеріалу

8. Business montres et joaillerie. Médiatfacture d'information horlogères depuis 2004 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://businessmontres.com/article/pendant-ce-temps-la-loin-de-ce-qui-se-passe-geneve-la-vie-quotidienne-de-lhorlogerie-est-loin-detre-un-fleuve-tranquille-gucci-antiquorum-fides-apple-hermes-alexandreze>.
9. Buzy-Cazaux H. Il est temps que les professionnels de l'immobilier dépassent leurs clivages / H. Buzy-Cazaux [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.capital.fr/immobilier/tribune/henry-buzy-cazaux/il-est-temps-que-les-professionnels-de-l-immobilier-depassent-leurs-clivages-937876>.
10. Capital. – 2010. – Janvier. – № 220. – 136 p.
11. L'Equipe. Le quotidien du sport et de l'automobile. – 2014. – Dimanche 11 mai. – № 21847. – 20 p.
12. Le Monde. Eco&Entreprise. – 2014. – Dimanche 11 – Lundi 12 mai. – № 21558. – 8 p.
13. Maligorne C. Mystérieux malaises à bord du vol Londres-Los Angeles / C. Maligorne // Le Figaro. – 2016. – Le 30 janvier. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.lefigaro.fr/international/2016/01/29/01003-20160129ARTFIG00382-mysterieux-malaises-a-bord-du-vol-londres-los-angeles.php>.
14. Uderzo A. La Rose et le Glaive / A. Uderzo. – Paris : Les Editions Albert René, 1991. – 48 p.

УДК 811.12

Морошану Л. И.**«ИТАЛИЯНСКИЙ БУКВАРЬ» АЛЕКСАНДРА МАРАКИ (ОДЕССА, 1831–1832)
КАК ПАМЯТНИК ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Статья открывает серию публикаций «Памятники итальянской филологической литературы, изданные в XIX – начале XX вв. на юге Российской империи». «Итальянский Букварь» является первой частью трехтомного «Учебного курса итальянского языка, составленного учителем итальянского языка в Николаеве при Черноморской штурманской роте Александром Мараки, изданного в Одессе в 1831–1832 годах.

Ключевые слова: итальянский язык, Российская империя, Александр Мараки.

Морошану Л. И. «Італійський Буквар» Олександра Маракі (Одеса, 1831–1832) як пам'ятка італійської лінгводидактичної літератури. – Стаття.

Стаття відкриває серію публікацій «Пам'ятки італійської філологічної літератури, видані в XIX – початку XX ст. на півдні Російської імперії». «Італійський Буквар» є першою частиною тритомного «Навчального курсу італійської мови, складеного учителем італійської мови в Миколаєві при Чорноморській штурманській роті Олександром Маракі», виданого в Одесі в 1831–1832 роках.

Ключові слова: італійська мова, Російська імперія, Олександр Маракі.

Moroshanu L. I. «Primer of Italian» by Alexander Maraki (Odessa, 1831–1832) as a monument of Italian linguistic-didactic literature. – Article.

The article opens a series of publications of «Monuments of Italian philological literature published in the XIX – early XX centuries in the south of the Russian Empire». «Primer of Italian» is the first part of the three-volume «Training course of Italian language compiled by Alexander Maraki, teacher of Italian at the Navigator school of Nikolaev», published in Odessa in 1831–1832 years.

Key words: Italian, Russian Empire, Alexander Maraki.

Одесса по праву считается центром преподавания и изучения итальянского языка в Российской империи. Именно в Одессе были подготовлены первые учебные пособия и словари итальянского языка, явившиеся базой для изучения итальянского языка в России и становления российской (и впоследствии советской) италянистики в целом

[1–3]. Приведем перечень изданных в Одессе (и в других городах юга Российской империи) словарей и учебных пособий по итальянскому языку, относящихся к периоду XIX – нач. XX вв.

Пособия:

1826: Piller An. Methode courte, facile et pratique de langue italienne. A l'usage des élèves du Lycée

Richelieu et des demoiselles nobles de l'institut d'Odessa. Nouvelle edit. – M. Semen, 1826. – 227 p.

1831–1832: Учебный курс итальянского языка, составленный учителем итальянского языка в Николаеве при Черноморской Штурманской роте Александром Мараки. – Том I: Итальянский букварь. – Том II: Итальянская грамматика. – Том III: Новые разговоры российские и итальянские с прибавлением морского словаря. – Одесса, в Одесской городской типографии. – 1831–32.

1832: Piller A. Metodo per insegnare a ben leggere la lingua italiana. Compilato dal metodo del Sig. Lemmi di Livorno. – Odessa, 1832. – 30 p.

1849: Руководство к изучению итальянского языка, составленное учителем Таганрогской гимназии Лукою Вусковичем. – Одесса, в типографии Л. Нитче. – 1849.

1861: Даньин А. Практический и теоретический курс итальянского языка. – Одесса, Нитше, 1861. – 247 с.

1874: Краткое историко-критическое обозрение итальянской литературы учителем итальянского языка Бенедиктом Лоровичем. – Одесса, 1874.

1886: Де Виво В. Практическое руководство для изучения итал. языка. Одесса: Изд-во Шульц, 1886.

1890: Де Виво В. Практическое руководство для изучения итальянского языка. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Одесса: Изд-во Шульц, 1890.

1896: Сперандео П.Г. Руководство итальянского языка в трех частях с предисловием проф. А.И. Кирпичникова. – Одесса: А. Москетти, 1896. – 128 с.

1896: Сперандео П.Г. Руководство итальянского языка. Части 1–4. – б. м., б. г.

1899: Гливенко И. Руководство к изучению итальянского языка. – Киев: Киевс. тип. Имп. Ун-та св. Владимира Корчак-Новицкого. – 1899. – 220 с.

1913: De Miller Alessandro. Алфавитный словарь к руководству для изучения итальянского языка. – М., Одесса: Родное слово, 1913. – 130 с.

1915: Джигани Ф. Курс итальянского языка. – В двух кн. – Кн. I. – Одесса, Тип. Кульберг, 1915. – 158 с.

Словари:

1894: Dizionario italiano-russo per Domenico De Vivo. – Odessa, Tipografia A. Schultze, 1894. Словарь итальянско-русский, составленный Д. де Виво

1905: Sperandeo P.G. Dizionario italiano e russo. Parte italiana-russa. – Lipsia, Holtze, 1905. – 679 p.

1913: Миллер Александр (проф. Alessandro De Miller). Алфавитный словарь к руководству для изучения итальянского языка. – М., Одесса: Родное слово, 1913. – 130 с.

Эти учебные и лексикографические пособия в настоящее время незаслуженно забыты и неизвестны даже узким специалистам. А между тем в них отражены интересные методические приемы, содержатся интересные сведения по грамматике и богатейший иллюстративный материал, применением которого на занятиях итальянским языком было бы уместно и полезно.

Сказанным определяется цель данной серии – познакомить с лексикографическими и дидактическими изданиями в области итальянского языка, подготовленными и опубликованными в Одессе и других городах юга Украины в XIX – начале XX вв.

Начнем публикацию серии «Памятники итальянской филологической литературы, изданные в XIX – начале XX вв. на юге Российской империи» с фундаментального труда в области преподавания итальянского языка – трехтомного «Учебного курса итальянского языка, составленного учителем итальянского языка в Николаеве при Черноморской Штурманской роте Александром Мараки», изданного в Одесской городской типографии в 1831–1832 годах.

Первый том представляет собой «Итальянский букварь». Открывается том обширным «Предисловием», которое мы приведем полностью.

«Предисловие к учебному курсу итальянского языка.

Преподавая класс итальянского языка в Черноморском Штурманском Училище (именуемом ныне Ротою), более 18 лет, я всегда удивлялся, что на Российском языке нет доселе ни одной систематически составленной грамматики итальянского языка.

Соревнование к пользе учащихся соотечественников моих и цель благодетельного Правительства, изъясненная в Уставе Учебных Заведений, дабы все книги, для училищ издаваемые, были излагаемы на Российском языке, а вместе с темъ и желание Главного Командира Черноморского Флота и портов, Адмирала Грейга, объявленное мне предписанием Его Высокопревосходительства, от 17-го Апреля 1825 года № 2424, побудили меня с того времени заняться составлением представляемого ныне благосклонному снисхождению почтеннейшей публики *Учебного Курса Итальянского языка*.

Курс сей разделяется на три тома.

Первый том содержит в себе *Букварь*, расположенный на три части.

Первая часть имеет 7 глав, содержание коих следующее: Глава 1-я о буквах. – Глава 2-я о произношении букв. – Глава 3-я о произношении двойных согласных букв одинакового наименования. – Глава 4-я о слогах. (В пяти таблицах, приложенных при сей главе, показаны все итальянские слоги, содержащее в себе от одной и до пяти

букв.) – Глава 5-я о правилах для складывания и разделения слов. При ней примеры на 6-ти таблицах. – Глава 6-я об ударениях. (Как новые итальянские авторы в своих сочинениях совсем не употребляют острого ударения, познание коего, однако же, необходимо для того, дабы правильно выговаривать речения, то, для легчайшего успеха в произношении оных, изложены в сей главе необходимые и общие на таковой предмет правила). – Глава 7-я об апострофе.

Вторая часть содержит в себе собрание нескольких басен и анекдотов.

Третья часть состоит из трех глав, содержание коих следующее: Глава 1-я: собрание по алфавиту в 24§ около 2 700 существительных имен с принадлежащим каждому членом, посредством коего познается их род. – Глава 2-я: собрание по алфавиту около 1 800 имен прилагательных. – Глава 3-я: собрание по алфавиту же 800 итальянских более употребительных глаголов. Все слова, содержащиеся в сих трех главах, переведены на российский язык. При сих главах изложены общие правила, дабы обратить оные имена существительные и прилагательные из мужского в женский род и прочее, равно и для обращения глаголов в причастия.

Второй том содержит в себе Грамматику, разделенную на 63 урока. – В введении к сему тому изложены грамматические определения или дефиниции. Расположение же уроков следующее:

Урок I. О члене определенном. II. О члене неопределенном. III. О члене разделительном, и о члене числительном. IV. О имени вообще, и о правилах, дабы сделать из единственного множественное число. V. О именах мужского рода кончающихся на -о, которые во множественном числе принимают женский род; и о именах, кои без перемены рода имеют два окончания: одни в единственном, а другие во множественном числе, иные же как в единственном, так и во множественном. VI. О правилах, дабы узнавать род имен. VII. О некоторых именах, принадлежащих к обоим родам, и тех мужского рода, кои обращаясь в женский отдаляются от общих правил. VIII. О именах прилагательных. IX. О увеличительных именах. X. О именах уменьшительных. XI. О степени уравнильной. XII. О степени превосходной. XIII. О именах числительных. XIV. О местоимениях личных. XV. О местоимениях соединительных. XVI. О местоимениях притяжательных. XVII. О правилах каким образом употреблять местоимения притяжательные. XVIII. О местоимениях указательных. XIX. Примечания на оныя местоимения. XX. О местоимениях вопросительных. XXI. О местоимениях возносительных. XXII. О местоимениях неопределенных. XXIII. О глаголе вспомогательном *avere* иметь. XXIV. Примечания на глагол *avere*. XXV. О гла-

голе вспомогательном *essere* быть. XXVI. Примечание на глагол *essere*. XXVII. О спряжении глаголов. XXVIII. О неопределенном наклонении и его временах. XXIX. О изъявительном наклонении и его временах. XXX. О повелительном и сослагательном наклонениях. XXXI. О разделении времен вообще. XXXII. О составлении времен вообще. XXXIII. О трех спряжениях правильных действительных глаголов. XXXIV. О трех спряжениях правильных страдательных глаголов. XXXV. О глаголах возвратных. XXXVI. О г. безличных. XXXVII. О г. вопросительных. XXXVIII. О г. отрицательных. XXXIX. О г. неправильных. XL. Примечания, каким образом употреблять некоторые глаголы. XLI. О согласовании глаголов с именительным падежом. XLII. О правилах, как употреблять времена сослагательного наклонения. XLIII. О причастиях. XLIV. Примечания над причастиями. XLV. О деепричастиях. XLVI. О наречии. XLVII. Примечания над наречиями. XLVIII. О составлении наречий. XLIX. О предлоге. L. Примечания над предлогами *di, a, da*. LI. Примечания над предлогами *con, senza, per, tra, fra, a, in*. LII. О союзе. LIII. Примечание над союзами. LIV. О междуметии. LV. О частицах пополнительных. LVII. О сокращении букв и одного слога в слове. LVII. О сокращении целых слов в речи. LVIII. Об употреблении одной части речи вместо другой. LIX. О смешении слов, о разделении слов на две части, о знаке вмещения, и о смешении порядка частей речи в период, и о постановлении падежей без связи синтаксической, что вообще в итальянских грамматиках именуется *Iperbato* (Ипербато). LX. Об орфографии. LXI. О синтаксисе. LXII. О правильном произношении слов по ударению. LXIII. О италиянизме.

В уроках о склонении имен и местоимений приложены примеры в таблицах. Подобным же образом присовокуплены таблицы и к урокам о глаголах, по всем трем спряжениям.

В конце Грамматики приложены особенно XVIII таблиц, из коих в некоторых методически изложены спряжения глаголов по грамматическому их разделению.

В таблицах IX, X и XI собраны неправильные коренные глаголы числом 432 с показанием времен и лиц, где неправильность их находится.

Все причастия, имеющие двойное окончание, означены в таблице XII.

В таблицах XV, XVI и XVII собрано по алфавиту около 600 грамматических слов, против каждого из них поставлены примеры, взятые из сочинений: *Бокачио, Брунето-Латини, Данта, Петрарка, Вилани, Пассаванти, Сакетти, Бути, Фиренцуола, Юрдана, Адриани, Даванцати, Кресимбени, Панзани, Варки, Липпи, Сальвиати, Медичи, де л'Амбра, де ла Каза, Бартоломей* и проч. – При собрании слов и примеров на них я имел в виду

то, чтобы оными показать, по возможности, дух италиянского языка. Что же касается до того, что в сей таблице как самые слова, так и примеры, после каждого поставленные, оставлены без перевода, то сие сделано в таком преднамерении, дабы они служили как бы задачами для занятий учащихся первоначальным переводам. В таблице XVIII собрано некоторое количество италиянизмов.

Сей том оканчивается собранием анекдотов с присовокуплением к некоторым из них словаря с российским переводом.

Изложив выше сего план Итальянской Грамматики, нужным нахожу предварить, что, принимая на себя составление оной, я имел в предмете соединить в одно целое все то, что лучшего начертали древние и новые италиянские грамматики. Вследствие сего моего преднамерения при составлении настоящего курса руководствовался я правилами гг. *Кортичелли, Антонини, Геновези, Перетти, Венерони, Брустолони, Вергани, Пиллера, Рубини, Баджиоли* и других.

А потому в изложении правил Синтаксиса, при каждом уроке, придерживался я методы *Вергани*, которую, с своей стороны, почитаю удобнейшею для впечатления в учащихся порядка грамматических правил, некоторым образом совместно с правилами словосочинения, в каждой объясняемой части речи. Цель сей системы, по моему разумению, состоит в том, чтобы избежать повторения правил или необходимых *ссылок* при объяснении отдельного Синтаксиса и чрез сей порядок самое сочинение сделать кратче, яснее, понятливее и удобнее.

Грамматика заключается примерами на Итальянском языке с переводом оных на Российский, взятыми также из лучших италиянских писателей.

Третий том содержит в себе 110 италиянских разговоров с российским переводом. В сих разговорах каждый класс людей может найти все то, что для изъяснения в общежитии необходимо. Оный том оканчивается пятью морскими разговорами и морским словарем на Итальянском и Российском языках, по методу *Треззычного Морского Словаря, собранного флота капитаном Александром Шишковым*.

При составлении морского словаря я имел в виду то, что каждая нация, имея свои собственные наименования способам и вещам, касающимся до строения кораблей, оснастки и починки оных, не может иметь всеобщего сходства в своих названиях с русскими; а потому при усовершенствовании воспитанников Черноморской Штурманской Роты в чтении италиянских книг и домашнем разговоре я предполагал ту цель, чтобы служащих во флоте, весьма часто могущем быть в Адриатическом море, познакомить с наименованиями, по сим предметам тамо употребляемыми.

В заключение сего не могу скрыть пред светом признательности моей к особам, оказавшим

мне помощь свою при составлении сего курса, а наиболее доброму другу моему И.Л. Софронскому, который, признавая намерение мое вполне полезным, восхотел сам соучаствовать в труде сем, посвящая свободное от должности время, на прилежное рассмотрение моей рукописи.

Уверен же будучи в том, что сие сочинение мое не может быть совершенно, ибо *Ars longa, vita brevis*, я предаю его благосклонности любителей италиянского языка. *Quid potui feci, faciant meliora potentes*.

Приведем пример из первой части «Букваря»:

«Пример пятый, где собрано несколько пяти-сложных и шестисложных слов, в коих каждый слог состоит не более как из двух букв».

Af-fa-bi-li-tà, приветливость

li-be-ra-li-tà, щедрость

u-na-ni-mi-tà, единоподушие

a-bi-tu-di-ne, привычка

la-ti-tu-di-ne, широта места

in-co-mo-dà-re, встревожить

ca-pi-to-là-re, договариваться

ri-di-co-lo-so, дурацкий

e-co-no-mi-co, домостроительный

le-gi-ti-mà-re, усыновлять

fe-li-ci-ta-re, поздравлять

ci-vi-li-tà-re, учтивым сделать

ge-ne-ro-si-tà, щедрота

pa-zi-en-tà-re, терпение иметь

fa-ci-li-ta-re, облегчить

o-ri-gi-na-le, природный

im-pu-ta-to-re, приписываемый

i-na-ri-di-re, засушить

in-da-na-ja-to, изпятнанный

in-de-bi-tà-to, много должный

in-ti-mo-ri-re, утратить

in-to-ni-ca-re, покрыть, наводить

ge-ne-ra-li-tà, общественность

le-gi-ti-mi-tà, законность

ir-re-golà-re, неправильный

dì-ti-ga-to-re, спорный, сварливый

no-mi-na-ti-vo, именительный

ma-la-ge-vo-le, трудный

ma-ni-po-la-re, работать

mo-di-fi-ca-re, умерять

ve-le-no-si-tà, ярость, гнев

ve-ri-si-mi-le, вероятный

ve-ri-fi-ca-re, доказывать

vi-go-ro-si-tà, мужественность

e-sa-ti-tu-di-ne, точность

im-ma-gi-na-bi-le, постижимый

im-mu-ta-bi-li-tà, непеременимость

in-di-vi-si-bi-le, нераздельный

ir-re-vo-ca-bi-le, невозвратимый

ir-re-me-dia-bi-le, неизлечимый

ir-re-so-lu-bi-le, нерушимый

В качестве примера изложения теоретического материала приведем пример из Главы шестой:

«О УДАРЕНИЯХЪ, DEGLI ACCENTI

Познание ударения голоса протяжного, или крепкого, принадлежащего к каждому слову, есть необходимо, дабы правильно произносить речения; а потому должно заметить, что в Итальянском языке ударение есть двух родов: острое *accento acuto* (´) и тяжелое *accento grave* (˘)».

В качестве иллюстраций к Части второй – «УПРАЖНЕНИЕ В ЧТЕНИИ» – приведем тексты молитв:

“LA PREGHIERA DEL SIGNORE («Молитва к Господу», – *перев. Л.М.*). Padre nostro, che siete in Cielo, santificato sia il nome vostro, venga il regno vostro, sia fatta la volonta vostra tanto in Cielo, come in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci le nostre offese, siccome e noi le perdoniamo agli offensori nostri e non lasciateci cadere in tentazione, ma liberateci dal male. Così sia”.

“LA SALUTAZIONE ANGELICA ALLA SANTISSIMA VERGINE MARIA (Молитва «Пресвятая Дева Мария, радуйся», – *перев. Л.М.*). Vergine madre di Dio rallegratevi o Maria piena di grazia, il Signore è con voi: Voi siele benedetta fra tutte le donne, e benedetto il frutto del ventre vostro avendo generato il Salvator dell’anime nostre”.

“SIMBOLO DELA FEDE ORTODOSSA («Символ православной веры» – *перев. Л.М.*). Credo in un solo Dio padre onnipotente, creatore del Cielo, e della terra, e di tutte le cose visibili, ed invisibili. – Ed in un Signore Gesu Cristo unico Figliuolo di Dio, nato dal Padre avanti di tutti i secoli. – Lume del lume, Dio vero di Dio vero, generato, e non fatto, consustanziale al Padre dal quale tutte le cose sono state create. Che a motivo di noi uomini, ed a cagione della salvezza nostra è disceso dal Cielo, concepito dallo Spirito Santo, e nato da Maria vergine, crocefisso per noi

sotto Ponzio Pilato a sofferto, è stato sotterrato, ed è rissuscitato nel terzo giorno, secondo le scritture; ed è salito nel Cielo; sedente alla destra del Padre, e nuovamente ritornerà con gloria per giudicare i vivi ed i morti, ed il di cui regno non avrà mai fine. – Credo nello Spirito Santo Signore vivificante che procede dal Padre, e che è adorato, e glorificato con il Padre, e con il Figlio, e che á parlalo per mezzo dei Profetti. – Credo in una Santa universale ed Apostolica Chiesa. – Confesso un solo battesimo per la remissione del peccati. – Aspetto la risurrezione dei morti, e la vita del tempo avvenire. Così sia”.

“PREGHIERA PRIMA DELLO STUDIO («Молитва перед учебой», – *перев. Л.М.*). Signore Iddio tulio onnipotente, mandateci la benedizione del vostro Santo Spirito, donatore di chiare idee, e fortificatore delle forze dell’anime nostre; affine che attenti alla lezione che ci vien data, essa ridondi a gloria di Voi Creator nostro, ed a profitto del Sovrano nostro IMPERATORE NICCOLO I, a profitto de nostri Parenti, ed a quello di tutta la Società”.

«PREGHIERA DOPO DELLO STUDIO («Молитва после учебы», – *перев. Л.М.*). Vi ringraziamo Creator nostro! che ci avete accordala la santa vostra grazia avendoci resi attentialla ricevuta lezione. Benedite Signore Iddio il nostro Sovrano IMPERATORE NICCOLO I, i nostri Superiori, Parenti, e Maestri i quali ci conducono alla conoscenza della verità, ed accordateci forza, e perseveranza per sempre più continuare i studi nostri».

В последующих выпусках планируется продолжить публикацию материалов из «Учебного курса италиянского языка, составленного учителем италиянского языка в Николаеве при Черноморской штурманской роте Александром Мараки».

Литература

1. Демьянова (Морошану) Л.И. Итальянский язык в учебных заведениях Одессы в XIX столетии / Л.И. Демьянова (Морошану) // Записки з романо-германського мовознавства. – Вип. 10. – 2001. – С. 27–36.
2. Демьянова (Морошану) Л.И. Итальянский язык в Новороссийском университете / Л.И. Демьянова (Морошану) // Записки з романо-германської філології. – ОНУ. – 2000. – Вип. 8. – С. 22–29.
3. Demianova L. Odessa – centro degli studi di lingua italiana nell’Impero Russo nel XIX secolo / L. Demianova // Forum Italicum, Center for Italian Studies. – Stony Brook, USA : State University of New York, Primavera, 2003. – P. 217–229.
4. Demianova L. Società Italiana di Beneficenza a Odessa. Collana “La Sconosciuta Civiltà Italiana sulle Coste del Nord del Mar Nero nei secoli XIX-XX” / L. Demianova. – Odessa : KP OGT, 2007. – 295 p.
5. Sperandeo G. Gli italiani nel Mar Nero. La colonia di Odessa / G. Sperandeo // Rivista d’Italia. – 1906. – Agosto. – P. 325–342.